

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 88 (1975)

**Artikel:** Aspets da la sintaxa rumantscha  
**Autor:** Arquint, Jachen Curdin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231667>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Aspets da la sintaxa rumantscha

da Jachen Curdin Arquint

## I

Aint il nr. 5 dal periodic «Bündnerisches Monatsblatt» dal 1917 es publichà ün dals artichels fundamentals da Jakob Jud sur da la posiziun dal rumantsch grischun in rapport cul talian: «Ist das Bündnerromanische eine italienische Mundart». Tanter oter s'occupa Jud là eir dal problem dal pronom reflexiv in sursilvan. Id es cuntschaint chi vain dit in sursilvan: Jeu *se* regordel, ti *se* regordas etc., e brich jeu *me* regordel. Da vart taliana gniva fat valair cha quai correspuonda ad ün tip lombard, te se pentiçet. Ma Jud renda attent cha'l vegl frances, la Frantscha dal süd ed ils dialects alemannics da la Svizra centrala cugnuoschan il listess fenomen. In connex cun quai fa'l ün'annotaziun ingio ch'el disch: «Die Darstellung der Syntax des gesprochenen Bündnerromanischen ist eines der wichtigsten Desiderata der rätschen Sprachforschung». Quista constataziun es uschè importanta sco güsta. Ella nu surpranda, schi's sa quant cler cha Jakob Jud vezzaiva las chosas e schi's sa cha 14 ons avant, dal 1903, d'eira cumparü üna dissertaziun cul titul: Unterengadinische Syntax, chi's basa impustüt sül idiom discurre e chi conguala quel culla lingua scritta da quella jada e da plü bod. L'autur es il Sentiner Andri Augustin, chi ha stübgia cun Jud. Schi's cuschidra il stadi da las metodos da perscrutaziun sintactica in quel temp, schi sun ils resultats cha Augustin preschainta sgüra remarchabels e muossan ch'el, cun as basar sül idiom discurre, ha tschernü il dret puonch da partenza. Ma ni la

lavor da detagl dad Augustin ni la constataziun exacta da Jud nun han gnü grond rebomb in circuls scientifics ed in general. Quai es restà inobservà, miss a chantun per uschè dir tras duos formulaziuns generalas e — quai as das-cha dir — apodicticas sur da la sintaxa rumantscha.

La prüma publichescha Th. Gartner in sia «Raetoromanische Grammatik» chi'd es cumparüda dal 1883 e chi, cun quai ch'ella faiva part d'üna collecziun da grammaticas da las linguas romanas, d'eira fich derasada. El disch a la fin da sia introducziun: «Einer eigenen Syntax und einer eigenen Wortbildungslehre bedarf es bei unserem Sprachgebiet nicht, denn erstens könnten solche zwei Abschnitte, wenn sie nicht in allgemeine Lehren ausarten sollen, nichts Anders als kleine Sammlungen von einzelnen Bemerkungen sein, zweitens liegt keine genug bedeutende Litteratur vor, um einen zum Studium syntaktischer Feinheiten einzuladen, drittens steht die Syntax fast überall entweder unter deutschem oder italienischem oder unter beiderlei Einflüsse, endlich hat die Wortbildung in den meisten Orten ihre Tätigkeit eingestellt». Üna constataziun generala tuottafat sumgliainta fa Karl Hutschenreuther in sia dissertaziun chi'd es cumparüda dal 1909 e chi s'occupa da «Syntaktisches zu den Rätoromanischen Übersetzungen der vier Evangelien». L'autur, sco ch'el disch s'vess, sa ch'el, cun simils texts, nu varà dachefar «mit der urwüchsigen, unverfälschten Sprache einfacher Landleute» e cha la lingua dals signuors plavons es «vielfach geziert und gekünstelt... und dass manche (dieser Pastoren) sich ganz magnetisch zu ihrer Vorlage oder häufiger Vorlagen hingezogen fühlten». Tuottüna as permetta'l a la fin da sa lavor üna conclusiun generala chi, in seis cuntgnü, nu sta dalönch da quai cha Gartner vaiva dit e chi nu piglia nota da la lavor dad Augustin. Blerant, a quel vaiva'l critic'hà ill'introducziun sco massa subjectiv. El disch in sia conclusiun: «Wenn wir die syntaktischen Erscheinungen kurz zusammenfassen, so kommen wir zu dem Schluss, dass von allen Satzteilen eigentlich nur das Zahlwort (sic!) von fremden Einflüssen am meisten verschont geblieben ist». Lura zavra'l las influenzas estras in 'antiker Einfluss, italienischer Einfluss', e glivra cun dir: «Weitaus am grössten und über alle drei Dialekte sich erstreckend ist... der deutsche Einfluss». —

Quist accord — fremde Einflüsse — prevala dimena in üna prüma part da la discussiun sur da la sintaxa rumantscha. E quel accord, quai laina verer tuot cler, clingia o stuna inavant fin in noss dis in circuls da scenziats ed in circuls da rumantschs. Che das-chaina dir hoz sur da la partenza dal char chargià culla sintaxa rumantscha? Il char es parti mal; sün noscha via e mal chargià. Cun almain duos pregüdizis è'l gnü miss in viadi:

Il prüm cha la via saja stipa, lungurusa e monotona, il seguond cha la vegetaziun chi's vezzarà sün viadi saja o da derivanza dal nord o da derivanza dal süd, chi nu saja avant man ingüna o be paca vegetaziun d'aigna taimpra.

Cun oters plets less quai dir: i prevala sco prüma l'idea cha'ls resultats sajan ourdvard s-chars; sco segunda prevala la regla o il pregüdizi metodic: verer il singul fenomen sintactic e constatar dingionder ch'el possa gnir, o dal tudais-ch o dal talian, e cun quai esa fat.

Ün tal möd da verer las chosas s'ha mantgnü per part fin in noss dis. Tant in grammaticas co in remarchas grammaticalas sur dal rumantsch s'ha tras quai fuada aint la moda da tscherchar bod in prüma lingia che buol chi's pudess dar ad ün o a tschel singul möd da construcziun: Il buol cun sü: Made in Germany, o quel cun sü: Made in Italy.

Quai es precis quai cha Augustin nun ha fat e quai cha Jud ha miss in dumonda cun sia cuorta remarcha, malavita massa zoppada. Schi's tegna adaint da las metodos da perscrutaziun sintactica chi s'han verificadas per otras linguas, p. ex. pel frances, schi's tegna adaint impustüt da las ponderaziuns fundamentalas cha Ferdinand de Saussure fa in seis Cours de linguistique générale, publichà dal 1916 (dain bada a la data), schi's persvada minchün cha'l möd da tscherchar in prüma lingia la derivanza d'ün fenomen sintactic isolà sainza tour resguard sün sia rolla aint ill'organisaziun generala d'üna lingua po dar ün purtret pac cler e da las jà dafatta fos.

Dain ün exaimpel. In ün parair da la cumischiun litterara scriva in october 1970 ün dals perits il seguaint per mans d'ün scriptur: «Nus savain cha deplorablaintg, la sintaxa rumantscha e pustez la sursilvana, ei tudestgada da maniera cha la construcziun sneia bod

quella d'en lungatg neolatin. Nus essan dantant dal pareir cha il scriptur rumantsch ò — sper oters doveirs — eir il nobile officium da contribuir a la regeneraziun da nosa sintaxa, puntg impurtantschem ainten la defeisa da nos lungatg». Quista constataziun es in sai güsta; id es ün fat chi vain surtut inters möds da dir dal tudais-ch; il scriptur sto far atenziun a sia frasa, el nun ha da far atenziun be als plets ch'el tscherna. Ma uossa daina ün cuc a las frasar critichadas:

Dis en e dis ora *veva in favugn stermentus* suflau, tglau e mislau per las streglias ed intuorn las cantunadas.

Il perit pretenda cha la frasa stuvess tunar:

Dis en e dis ora *in favugn stermentus* veva suflau, tglau e mislau per las streglias ed intuorn las cantunadas.

Per cletg *sepusa in baun* empau scardaliu dretg dalla porta.

Il perit pretenda cha la frasa rumantscha stuvess tunar:

Per cletg *en baun* empau scardaliu *sepusa* a dretga da la porta.

Che metta'l in dumonda, il perit? Na damain co l'inversiun dal subject, scha la frasa es introdüta d'üna cumplettaziun. El dumandess dimena ch'üna frasa dal tip

Quista saira nu *vegna* a chasa massa tard (E).

Questa sera *vegn jeu* bu memia tard a casa (S).

gniss müdada in:

Quista saira, *eu nu vegn* a chasa massa tard (E).

Questa sera, *jeu vegn* bu a casa memia tard (S).

Ün postulat chi nun es acceptabel! E quai our da duos motivs:

1. Fond quai as müdessa artificialmaing il sistem da la frasa rumantscha e quai in üna da sias estructuras fundamentalas.

Quai cha nus ragiundschesan füss üna frasa scritta meccanica, ma na viva.

2. Il postulat sorta d'ün möd da verer las chosas massa simplifichà e perquai — in quist cas, — superficial. Quel möd da verer pudess gnir circumscriit uschea: üna construcziun es da derivanza tudaischa *pervi ch'ella* correspuonda al tudais-ch.

Simlas constataziuns sur da l'inversiun nu fa be il perit da la cumischiun litterara, ma in Surselva sun gnüdas fattas talas p. ex. da Carli Fry in la Gasetta Romontscha dals 2 nov. 1950, ed in Engiadin'ota legian ils scolars in lur Muossavia p. 121: «l'inversiun deriva indubitabelmaing dal tudais-ch».

Co staja uossa cun quista fatschenda? In ün referat tgnü dal 1957 a Scuol a la Conferenza da magisters<sup>1</sup> ha l'autur da quist artichel provà da muossas cha l'inversiun haja fermas ragischs in rumantsch e ch'ella, in sia funcziun, fuorma üna structura fundamentala dal rumantsch; là es eir gnü rendü attent cha la fuorma sainza inversiun exista in tscherts cas e chi's possa raggiundscher bellischems effets stilistics cullas duos pussibilitats:

Lura, *tuot la val ria* ed as daletta (Biert).

Lura *stira'l* cun tuotta forza vi dals fils cha la taila trembla (Biert).

Sche ti vegnas buc, *jeu mon* (Fry)!

Dai neu il marti, schiglioc *il bab sevila* (Fry).

Be avant *è'l* passà davo las ognas via, *eu n'ha vis* (Biert).

Üna cuorta part dal referat manzunà s'occupa da la derivanza da l'inversiun. Davo avair constatà cha'l talian tilla douvra sco mez stilistic, davo avair vis cha'l frances vegl — fin circa a Rabelais tilla dovraiva, vegn eu a la seguainta conclusiun: «In frances vegl pudess l'inversiun bainischem esser nada tras influenza da las linguas germanicas, ma eir ils germanists as dumondan dingionder cha l'inversiun vegna. Tenor meis möd da verer as trattarà quai pro l'inversiun il plüchöntschi d'ün sistem sintactic spontan chi nun ha dad esser lià vi dad influenzas estras, chi po nascher ingio chi saja, ma chi po, sco chi muossa il frances, eir darcheu sparir. Eir scha meis parair nu correspuondess als fats, schi esa permiss da conclüder da quai cha nus vain dit cha l'inversiun saja ün proceder chi nu das-cha gnir classificà tanter las influenzas tudais-chas; il plü da tuot as das-cha dir cun tuotta prudentscha cha'l proceder da l'inversiun s'haja forsa mantgnü in rumantsch plü bain tras la pozza dal tudais-ch.

Il cuort excurs sur da l'inversiun ans po dar in man il seguaint: l'incumbenza da la sintaxa es in prüma lingia quella da pasantar la funcziun d'ün proceder linguistic aint ill'organisaziun intera da la lingua, congualond la lingua discurrenda cullas diversas linguas litteraras — sco lingua da baselgia, lingua administrativa e giuridica, lingua da scoula — e lura, davo avair stübgia scha pussibel eir la situaziun in otras linguas neolatinas ed in tudais-ch, as poja planet

<sup>1</sup> J. C. Arqint, L'inversiun e seis adöver in rumantsch d'Engiadina. Conferenza generala ladina 1957

cumanzar a dumandar schi saja qua ün'influenza o brich. Cun oters plets: la sintaxa sto in prüma lingua verer che incumbenzas ch'üna rouda ha aint ill'inter apparat, e lura pür as po'la dumandar che fabrica o che pajais chi ha furni la rouda. A partir be da la singula appariziun sintactica sainza tilla metter in connex cun sia funcziun aint ill'inter apparat da la lingua e sainza far ils conguals necessaris, as poja rivar a resultats malamaing problematics e dubius.

### III

Ils stüdis moderns sur da la sintaxa rumantscha stuvaran tegner adaquint da quist fat e stübgjar impustüt las funcziuns d'ün problem sintactic. Quai vain eir fingià fat per part.<sup>2</sup> Üna simla metoda ha, a meis parair, ün avantag tuot ourdvar: ella ans po nempe güdar a verer chi dà eir in sintaxa specialitats rumantschas d'ün gust tuot agen.

Tanter ils plets da structura d'üna lingua, q.v.d. tanter quels var 75 plets chi vegnan avant cun discuorrer uschè suvent ch'els fan oura il 50% d'ün text normal appartegnan eir diversas preposiziuns. Üna da quellas, la preposiziun *cun*<sup>3</sup> ans dess occupar ün cuort mumaint.

*Cun* as dscharan ils lectuors, quai es üna preposiziun uschè solita ch'ella nu spordscharà bler da flà! — L'incuntrari es il cas. In rumantsch es *cun* ün dals uffants linguistics ils plü viscals our da la famiglia da las preposiziuns.

Fingià in seis chomp elementar ha *cun* fadia da star a pantun (cun chomp elementar es mania il sen sociativ '*insembel cun*'). Nus dschain in rumantsch: discuorrer *cun*, tschintschar *cun*:

El nu discuorra plü *cun* mai, daspö quindesch dis (E).

El tschontscha bu *cun* mei (S).

<sup>2</sup> Cf. J. C. Arquint, Zur vergleichenden Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen mit Ausblicken auf die Romania (Manuskript), 1957

R. Liver, Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des 16. Jahrhunderts, RH. 78, Bern, 1969

John Haiman, Surselvan Predicate -s, Origin, Usage (Manuskript)

Boni Heinz-J. Kirstein, Vallader Syntax, 1974

<sup>3</sup> Cf. DRG 4, 439—443 CUN I, prep.

Sortind da *discuorrer*<sup>4</sup> fa la preposiziun in Engiadina bassa ün sagl eir via sül verb neutral *dir*.<sup>5</sup>

Tü pousch esser sgür, quisch dia be *cun* tai (Ardez, 1967).

Jau discharà *cul* pader e forsa. . . (Chanzun populara).

*Cu* mai ha'l dit: ün juen in uorden, pac da *dir* (Susch, 1957).

Quists trais exaimpels pudessan gnir amplifichats cun blers our da texts da prosa da la litteratura dal 20avel tschientiner. Id es be grusch da quistas fuormas.

Dal verb *dir* davent riva la preposiziun *cun* eir pro'l verb *telefonar*.

E telefonarà amo *cun Peder* avant co decider (Scuol, 1970)

Quista prüma observaziunetta muossa quant viva cha la preposiziun *cun* es amo hoz in rumantsch; ella es expansiva; ella es expansiva amo hoz, sco chi muossa sia colliaziun cul verb relativmaing giuven *telefonar*. A seis temp sto'la avair stendü sa tschatta in möd impreschiunant.

*Cun ir* her saira sul sulet  
a spass our d'la stradella  
schi n'haja vis sün ün banket  
'na bella sfranzinella (Fluors 2, 37).

*Cun scriver* quella charta vavat fat üna bella (Lavin, 1965).

Uossa vezzasch co chi va *cun nu far per cumond* (Susch, 1957).

Uscheja vo i *cun adina* scher stgisar (Tujetsch).

Quists quatter exaimpels servan da muossamaint pella cumbinaziun da la preposiziun *cun* + *infinitiv*. Quella cumbinaziun vain dovrada impè d'üna frasa subordinada, modala, temporalala, causala e u. i. — Impè da *dir*:

*Cun scriver* quella charta vavat fat üna bella,  
as pudessa dovrar:

*Cur cha* vo vavat scrit. . . .

*Pervi* cha vo vavat scrit. . . .

In talian as dovressa il gerundi:

*Scrivendo* quella lettera vi siete messi nei guai.

Quist möd da liar insembel duos percepziuns sur *cun* + *infinitiv*,

<sup>4</sup> Cf. DRG 5, 284—286

<sup>5</sup> Cf. DRG 5, 251—263 DIR I

quist möd *syn-tactic* es fich viv e characteristic pel rumantsch. El nun ha dachefar cun üna qualità speciala da l'infinitiv rumantsch, ma bainschi cul fat cha *cun* es üna preposiziun cun pussibilitats funcziunals fich vastas. Ella es in rumantsch la preposiziun modala-instrumentala par excellence. Ella as collia cun da tuotta sorts classas da plets e schlada uschè seis chomp da funcziuns ad ün schladar. In sa funcziun da particla modala-instrumentala dvaint'la ün factotum, chi, quai laina constattar, nu's profita brich da seis patrun, ma til lascha tuot la libertà. Il verb resta verb, verb cun object, schi sto esser.

Cun as collia eir cul particip passà:

Sas, quels bigliets *cun scrit sü* oravant tot (Scuol, 1954).

No vagn durmi *cun avert* la porta (Susch, 1954).

Al ha chattà il chan *cun tut* jò la manaistra (Ardez, 1960).

Üna vouta chattet el aint il god üna giuvna schingia *cun ruot* üna chamma (Chasa pat. 57, 34).

Scu tg'èn stos ani via oign tgi sizitava zou utschis *cun liia sei igls* îgls (Uffer, Märchen 118, Surava).

Els han anflau el *cun sfraccau* il tgau (Trun, 1954)

Sur Paul reparta cedels *cun nudau* l'adressa (Halter, Caumsura 203).

A nu fo our bger cun trat giò quel import. — Na, davo trat jò nun esi gnanca vanch francs (S-chanf/Susch 1960).

L'ultim exaimpel po forse muossar co cha la prep. *cun* s'ha fuada aint pro'l particip. Probabel tscherchond la cumpagnia da las proposiziuns *davo, zieva, suenter* chi sun fich dovradas insembel cul particip, chi in sai es fich daspera ad üna valur temporala. Partind d'üna cumbinaziun *davo trat giò* as riva sainza fadia pro üna cumbinaziun *cun trat giò*.

Ma eir cun otras preposiziuns as collia *cun* sainza schen. Avant ons in schner n'haja vis ad üna mamma chi curriva davo ün traccagnottel da var 5 ons chi giaiva culs skis. Ella clomaiva: «Spetta, *cun oura* las curajas nu poust tantüna brich ir culs skis!» 1954).

Oters exaimpels:

*Cun sü* ils ögliers vaja, ma sainza nu possa lejer (Scuol, 1970).

Vo ve a varda e catta tgi glè igl gigant *cun giu* la testa co giu mez, enign par pecs (Uffer, Märcher 150, Tinizong).

*Cun* nu's schena gnanca da's metter sper *sainza*:

El baiva il caffè *cun sainza* zücher (Susch, 1956).

Üna via *cun sainza* precendenza (cumponimaint, scolar 5avla gimnasi 1970).

Neir la lingua da baselgia nu s-chivischa cumbinaziuns da *cun* + *preposiziun*:

Alura get oura Gesu *cun sü* la curuna da spinas e *cun trat aint* la chappa da purpura (NT. 1932, Joh. 19,5).

Il traductur sursilvan, schabain cha'l sursilvan cugnoscha il proceder uschè bain sco'l ladin, tradüa il listess verset uschea:

Cheu ei Jesus vegnius giadora, *purtond* la cruna de spinas ed il manti de purpur.

*Cun* quists exaimpels vain nus dat ün tschögn sün las funcziuns specialas da la preposiziun *cun* in rumantsch. S'inclegia ch'ellas ston gnir missas in connex culla structura generala dal rumantsch:

Scha nus savain cha'l *dativ* es debel in Eb., schi inclegiaina chi's cumainza a dir: eu di be *cun* tai e na eu di be *a* tai.

Schi's sa cha'l gerundi as collia in rumantsch impustüt culs verbs dal movimaint e culs verbs *verer* e *dudir*, schi s'inclegia cha *cun* + *infinitiv* po tschüffer pè.

La colliaziun cul particip va in listessa direcziun, listessamaing quella cullas preposiziuns, e schi's po dir *cun sainza zücher* schi nu voul quai dir oter co cha *cun* haja pers il sen ferm e saja dvantà in quists cas üna particla modala vöda e tras quai fich movibla.

Cha'l frances nu cugnoscha simlas pussibilitàts nu manglaina dir, il tudais-ch neir in möd cler; ma il talian po cumbinar *con* cul infinitiv: *Con* sempre consumarsi, *con* eleggere strani allievi, *con* modificarne la forma (Battaglia 3,451); daspera es però plü viva la fuorma cul artichel: *col* battere la bacchetta, *col* fargli, e.u.i. Eir per la cumbinaziun *cun* particips e *cun* otras preposiziuns daja exaimpels in talian: *con ivi* le accademie, una scodella *con dentro* acqua, *con davanti* agli occhi l'ambiente che ricordava Sandrino (ibid.).

Quistas correspondenzas in talian ans pon dir il seguaint: in möd plü o main latent dispuoniss eir il talian da las listessas pussibilitats sco'l rumantsch, ma el nu tillas fabrica oura ad ün sistem, pervi cha la lingua as serva a listess temp d'otras pussibilitats chi correspuon-

dan daplü a la structura da la frasa taliana e chi perquai han tshüf plü bain pè. Nomnain il gerundi fich viv e popular in talian.

Sch'in rumantsch la preposiziun *cun* ha survgni il pais ch'ella ha hoz, schi es quai da declerar culla tendenza generala da la lingua discurreda da s'inservir da fuormas chi sun transparentas in lur structura, chi premettan e permettan üna *analisa concreta da la percepziun*. *Cun ir* giò da s-chala ha'l ruot üna chomma es plü transparent co: *Scendendo* le scale s'è rotto una gamba.

La fuorma analitica *cun + ir* es plü transparenta, clera, plü concreta co la fuorma sintetica *scend-endo*. Quist möd da preferir ün segn linguistic analitic, v.d. separà in duos parts bain inclegiantaivlas, impè d'ün segn sintetic, na plü expressiv avuonda, es ün trat fundamental dal rumantsch, eu less dir ün princip constructiv, ün princip chi correspuonda *a la lingua chi s'ha sviluppada plü o main libramaing sco lingua discurreda*. Quist princip cugnuschaina tuots fichun bain, forsà na tant sül plan da la sintaxa cha nus vain manzunà uossa co sün oters plans da la lingua. Els san cha'l Sursilvan cugnuschia per uschè dir be ün sulet temp sintetic sper il preschaint e quai es l'imperfet — tuot tshels temps sun analitics, v.d. fats cun agüd d'ün auxiliari.

Dimena: Preschaint *el cava*, imperfet *el cavava*, e lura perfet *el ha cavau*, plücooperfet *el veva cavau*, futur *el vegn a cavar*.

Il ladin nun es i dal tuot uschè inavant, schabain ch'el d'eira dal 16avel tshientiner bod sün quella via. Il ladin d'hoz cugnuschia sper il preschaint e l'imperfet eir il futur ed il passà defini sco fuormas sinteticas.

Amo plü clera co pro la fuormaziun dals temps es quista tendenza analitica pro la lexicologia dal verb. I nu's mangla entrar in detagl, il lectur sa dalunga che ch'eu manaj, sch'eu di, cha la lingua discurreda dà la preferenza ad *ir oura* impè da *sortir*, a *gnir*, *ir aint* impè dad *entrar*, *avoir jent* impè dad *amar* schi's tratta dal sen propri. Remarchain cler e net cha talas tendenzas sun avant man eir in frances — ed in toscan *andar su*, *venir giù*, *venir fuori*, *voler bene*, ma ellas nu sun dvantadas uschè centralas in quellas linguas sco in rumantsch. Il tudais-ch, sco chi's sa, va in quel svilup pro la fuormaziun dals plects amo plünavant co'l rumantsch ed influenzescha hoz il rumantsch, impustüt culla *cumposiziun analitica* dal verb, amo plü fich in üna direcziun chi d'eira fingià tshernüda dal rumantsch.

#### IV

La metoda da stübgjar impustüt las funcziuns in lur insembel ans dess uossa güdar a verer eir ün oter princip constructiv dal rumantsch. Eu nu til manzun subit. Giain be pass a pass e lovain lura nossas observaziuns da möd cha nus possan verer schi's tratta d'alch important.

Cumanzain cun dir cha nus cugnuoschan pel ladin l'uschedit *accusativ persunal*<sup>6</sup> chi vain avant eir in Spagnöl. El nu vain dovrà in ladin in möd *regular*, ma el es qua, impustüt pro'ls noms da persunas, main sgür pro pronomns intunats.

Id es bell'ora da dumengia  
tuot il cumün es quaid badaint  
In stüva s'vezz'a giunfra Mengia  
davant il spejel a's trar aint (Men Rauch).

Sül tschüvel sto ir Mengia  
jou nun incleg plü spass  
ed a Gion Grond, schi sgüra  
ün di til plunti tras (E. Bezzola).  
Clomai lura eir a mai, cur cha vo jaivat (Susch, 1972)!

Sper quist cas notaina güst amo alch. In Val suot dvainta l'artichel *il jent* al. Eu m'algorđ bain cha nus puobs d'eiran be nars da dudir al furner chi discurriva ferm da Valsuot. El gniva in cuort e clomaiiva «hola!» e nus: «Chi es coura? «E da cour'aint:» al päker.» Che conclusiun ans permettan quistas duos observaziuns? Üna es fich clera: il dativ e l'accusativ nu sun plü zavrats cleramaing in lur fuorma. Il sen per quella differenza nun es plü net in Engiadina bassa. Tanter:

eu plunt tras a Gion Grond  
ed  
eu pardun a Gion Grond  
nu vegn plü fat üna differenza, almain sül chomp grammatical. Neir pro'ls pronomns nun exist'la plü in Engiadina bassa, per part neir in Engiadina ota. I's disch:  
Eu *til* plunt tras (accusativ).

<sup>6</sup> Cf. eir ils muossmaints in DRG 1, 53/54

Eu *til* pardun (dativ).

Chi sa sch'eu *tilla* vezzarà (accusativ).

A quella *tilla* n'haja ditte tuot las culuors (dativ).

A quist fat agiundschaina ün oter chi nu paress a prüma va vista da tocker quia. Congualain ils tips:

Dialect tudais-ch grischun:

Kasch mer säge, was passiert isch?

Jo klar, i ha's jo gse.

Quista frasa tuness in frances:

Tu peux me dire ce qui s'est passé?

Eh bien, oui, je l'ai vu.

in talian:

Mi puoi dire cos'è successo?

Senza dubbio, l'ho visto.

ed in rumantsch:

ladin:

— Sast da'm dir che chi'd es capità?

S'inclegia, eu n'ha vis.

sursilvan:

— Sas gir tgei ch'ei schabiau?

Per sesez, vai viu mez.

Ils lectuors han vis da che chi's tratta. Il sistem dals pronoms persunals na intunats rumantschs nun cugnuscha il pronom neutral chi correspuonda al tud. *es*, al fr. *le*, al tal. *lo*. I's pudess eir dir oter: il pronom neutral vain express in rumantsch tras il segn  $\phi$ , intant cha'l pronom persunal es qua sco segn<sup>8</sup>. Dschond uschea as pudessa gnir a la seguainta conclusiun:

Tant pro'l substantiv co pro'l pronom persunal nun exista in ladin üna differenza clera e netta tanter dativ ed accusativ — in rudimaints es per la paja avant man in rumantsch üna tendenza da disferenzchar in quels cas tanter *persunal* e *neutral*. Dimena na plü netta ün'opposiziun dativ-accusativ, ma plüchöntsch üna differenza persunal-neutral.

Ün lectur ün pa interessà as dumonda natüralmaing subit, sch'üna tala differenza nu saja be üna fixaziun d'ün linguist be teorias, e

<sup>7</sup> Cf. J. C. Arquint, Sprache und Literatur des Unterengadins, Terra Grischuna 1962; cf eir DRG 5, 564, *EL*

sch'üna tala differenza as muossa vairamaing eir in oters cas. I para da schi. Eu tils manzun cuortamaing:

1. Ils pronoms persunals dal nominativ per la sesavla persuna. Sper la fuorma *els*, *ellas* as cugnuoscha sün tuot il territori dal Grischun rumantsch eir la fuorma *i*, in Engiadin'ota *a*. Dimena:

ladin: *i* chantan, *a* chauntan

surmiran: *i* cantan

sursilvan: *i*, eir *ei* contan

I nun es greiv da verer che funcziun cha quistas fuormas da derivanza proclitica han hoz sintacticamaing. Ellas servan a zavrar per la sesavla persuna d'üna vart ils pronoms chi indichan explicitamaing *il gener* (*els* — masculin; *ellas* — feminin) e da tschella vart il pronom *sainza indicaziun da gener*, il pronom persunal dal plural per uschè dir *neutral*. Cur chi nu fa dimena dabsögn da dir o da repeter chi's tratta dal gener masculin o feminin, cur chi sto be gnir dit chi saja *plüs* ed implü chi *nu's vöglija disferenzchar ils singuls*, dimpersè chi's voul indichar *la gruppa* o tuot simplamaing *blers*, lura as douvra l'*i* (*a*) da la sesavla persuna sco pronom persunal dal nominativ in rumantsch.

Ün pêr exaimpels<sup>8</sup>:

*I* van giò dal vadret sglischand spert sco il vent chi tschüvla (M. Rauch).

Che es quai adüna cun quist plondschoz: *i* dischan, *i* nu fan, *i* scrivan, *i* nu pisseran; che es quai quist 'i'? Vessan quai dad esser ils culombs brassats giò da tschel? (C. Biert).

Ple lientsch ch'*i* van a ple bealas ch'*i* en (v.d. las scuas chi ardan; Dun da Nadal 1936 S; Schons).

Sche fuss ei propi sco *i* dian (G. Gadola).

Quists cas muossan cler cha l'*i* da la sesavla persuna po gnir dovrà in sen neutral da möd ch'el, tenor il sen, vain fich daspera a la *fuorma impersunala passiva*. La transfuormaziun es pussibla per uschè dir pro tuot ils verbs transitivs:

*i* dischan      - - - → *i* vain dit

*i* nu fan      - - - → *i* nu vain fat

<sup>8</sup> Cf. DRG 5, 567, 568, EL; là as chatta eir indicaziuns detagliadas sur dad otras fuormas e sur da fuormas plü veglias.

i scrivan      - - - → i vain scrit  
i nu pisseran - - - → i nu vain pisserà

2. Quista transfuormaziun ans dà andit da far ün pêr observa-ziuns sur da l'i impersonal da la terza persuna e sur da la construcziun impersonala sco tala chi, eir ella, para da servir ad exprimer (cun oters mezs linguistics co *i — els, ellas*) l'opposiziun *persunal-neutral*.

Ils seguaints muossamaints sun üna pitschna tscherna d'üna gronda collecziun ed ans dëssan güdar a verer plü cler quist problem:

*Es i eir la matta, nu sast?* (Ardez 1955).

Uossa *cha es gnieu* sü kista moda da der a fit staunzas (Zuoz 1954).

Pü tard *esi gni fat* propostas d'augmentar il fit dal parc (Zernez 1954).

Uoss'hast vis, *id ais stat* bes-chas aint illa tschücha (A. Peer).

Cur *chi eira gnü* daman, trettan cussagl tuot ils principals sacerdots (NT 1932, Matteus 27,1).

«In resti sco ti, sto nuotta saver tut», *ei stau* la risposta (Dec. 2, 18)

Cura ch'ills schumalins ein aber stai naven, *eis ei vegniu* ina femna (Dec. 2, 107).

Igl ei vegniu ad ureglia . . . ch'*ei seigi vegniu mess* tiarms (Fontana 4, 94; ed. 1940).

La construcziun impersonala (qua o là cumbinada cul passiv; cf. terz ed ottavel exaimpel) es ün proceder fich viv e dovrà suvent in rumantsch, almain aint illa lingua discurreda. Il proceder sintactic ha üna structura chi's pudess circumscriver uschea:

Il prüm crouda la glüm süll'acziun. Tschellas conturas da la percepziun, quellas chi indichan l'agent, restan aint il s-chür. Il pronom impersonal da la terza persuna nu tradischa inguotta, el neutralisescha aint illa prüma fasa quai chi gnarà formulà explicitamaing aint illa seguonda:

Prüma fasa: «cura ch'ills schumalins ein stai naven, *eis ei vegniu* . . .

Pür aint illa seguonda fasa vain la precisium nominala, l'agent da la percepziun: *ina femna*

Il frances vegl cugnuoscha il listess proceder. Üna frasa sco

... Il est venu un homme dans la chambre de ma soeur (Molière)  
algorda amo a la situaziun veglia e correspuonda precis a nos tip da construcziun: id es gnü ün hom, id es gnü visitas, id es gnü la naiv, id es capità üna disgrazcha, id es gnü fat üna punt nouva.

In Engiadina es quist proceder gnü resguardà sco barbaric, il prüm impustüt tras autuors e traductuors chi savaivan latin, plü tard eir tras la scoula (forsa eir suot influenza da las pussibilitats d'accord chi sun dattas pro'l *es* dal tudais-ch), da möd chi's scriva plü jent in ün möd chi zoppainta la taimpra impersonala-neutrala. Duos exaim-pels dëssan bastair:

... intant es capitada üna disgrazcha (T. Murk).

Hoz es gnüda la prüma naiv gronda (C. Biert).

In Surselva s'ha quist proceder mantgnü eir aint illa lingua litterara. A bocca ed in scrit gioda'l plaina sandà.

3. In quist connex nu laina manchantar da manzunar sco ultim; elemaint eir il renomnà *-s predicativ dal sursilvan*.

Fingià Otto Carisch vaiva vis in sia grammatica cumparüda dal 1851 (p. 143) cha quel *-s* ha impustüt l'effet ch'el zavra l'expressiun persunala da quella na-persunala o neutrala, e quai tras la desinenza da l'adjectiv e dal particip. Carisch scriva: «Der Unterschied zwischen dem männlichen und dem sächlichen stellt sich also gewissermassen in der Endung heraus». Las desinenzas *-a* e *-s* servan a segnar il *character persunal* da l'expressiun, la mancanza da la desinenza o la desinenza  $\emptyset$  segna l'expressiun *apersunala* o *neutrala*.<sup>9</sup> Vis da quist püt da vista as preschainta l'*-s predicativ* sco soluziun chi correspuonda ad üna structura fundamentala dal rumantsch. I's dascha dafatta sviluppar l'impissamaint amo ün pa e dir: l' *-s predicativ* es uschè vital in Surselva pervi ch'el fa part d'ün proceder structural fundamental. Sco segn d'üna funcziun isolada nu vess el probabelmaing gnü vistas da's tgnair uschè bain. Detagls sur da l'adöver e cas da labilità nun han dachefar plünavant cul princip da structura in dumonda, perquai pudaina desister da dar muossamaints in quist connex.

<sup>9</sup> Cf. La soluziun manzunada sura pel pron. neutral da la terza persuna a l'acusativ

## V

Cun trattar la preposiziun *cun* vaina constatà ch'ella appartegna pro quels 75 plets cha'ls Frances nomnan «mots de structure» e chi fan oura 50<sup>0</sup>/<sub>0</sub> d'ün text normal.

Il lectur ha sgüra remarchà ch'eir l'*a* chi fuorma in Engiadina il dativ e l'accusativ persunal e ch'eir l'*i* (*a*) da la sesavla e l'*i* da la terza persuna sun da la listessa pasta.

Scha'l rumantsch d'hoz tscherna cul adöver da plets uschè frequaints per part aignas vias in congual cul tudais-ch e cun otras linguas neolatinas, schi's das-cha tuottüna constatar il seguaint: Eir sül chomp da la sintaxa as das-cha spettar resultats ourdvard interessants chi'ns güdaran a caracterisar plü bain nossa tschantscha.

Il stüdi da la sintaxa resta perquai ün postulat da prüm uorden.

## Zusammenfassung

Der Aufsatz über einige Aspekte der Syntax des Bündnerromanischen — eine Bearbeitung eines Votrages — gibt im ersten Teil einen kurzen Überblick über die Beurteilung der zu erwartenden Forschungsergebnisse für diejenigen, die sich der Syntax des Bündnerromanischen zuwenden (seit Erscheinen von Gartners Rätoromanischer Grammatik). Im zweiten Teil wird am Beispiel der Inversion die Methode in Frage gestellt, die lediglich den Einflüssen aus dem Deutschen oder aus dem Italienischen nachgeht und ein syntaktisches Phänomen als isolierte Grösse zum Gegenstand der Betrachtung macht. Im dritten Teil wird das Funktionsfeld der Präposition *cun* synchronisch erläutert und mit der *allgemeinen Tendenz* des Bündnerromanischen Satzbaus zur *konkreten Analyse der Perzeption* in Zusammenhang gebracht. Im vierten Teil wird versucht, in Umrissen den Raum zu zeigen, den die *Opposition persönlich — neutral oder persönlich — unpersönlich* in der Struktur des Bündnerromanischen einnimmt (Beobachtungen zum sogenannten *persönlichen Akkusativ* im Engadinischen, zum Zeichen  $\phi$  für das *unbetonte neutrale Personalpronomen der dritten Person im Akkusativ*, zum *unbetonten Personalpronomen der sechsten Person i (a) im Nominativ*, zur sogenannten *unpersönlichen Konstruktion* und zum *prädikativen -s* im Surselvischen). Im fünften Teil wird der Schluss gezogen, dass das Studium der Syntax ein Postulat ersten Ranges sei, und dass die Resultate für die bessere wissenschaftliche Durchdringung des Bündnerromanischen von Bedeutung sein werden.

